

PRÉSTAMOS RECÍPROCOS ENTRE EL NÁHUATL Y EL ZOQUEANO DEL GOLFO

SALOMÉ GUTIÉRREZ MORALES

Introducción

Este artículo trata de los préstamos recíprocos observados entre el zoque de Soteapan y Texistepec con el náhuatl de Mecayapan y Pajapan, comunidades que se localizan en el sureste del estado de Veracruz.¹

El interés primordial en desarrollar el tema se encuentra en que regularmente se habla de la introducción o adquisición de préstamos de manera unilateral. Es decir, de una lengua a otra; como ha sucedido entre el español y las diversas lenguas indígenas mexicanas o entre una lengua indígena hacia otra; pero pocas veces se pone atención en la existencia de préstamos recíprocos entre lenguas indígenas.

Dentro de la literatura lingüística los estudios más relevantes de préstamos de una lengua indígena hacia otra son sin lugar a dudas los propuestos por Lyle Campbell y Terrence Kaufman (1976), quienes postulan la incorporación de préstamos de las lenguas mixezoqueanas a otros idiomas mesoamericanos, entre ellos el: tsotsil, totonaco, jicaque, paya, huave, lenca, tarasco, huasteco, tequistlateco (chontal de Oaxaca), ixcatéco, chorti, chol, mam, aguacateco, cakchiquel, chinanteco, cuicateco, zapoteco, chatino, tseltal, tepehua, náhuatl, y mixteco, entre otros.

A través de los préstamos mixezoqueanos² difundidos en las lenguas referidas, ellos establecen la hipótesis de que los olmecas

¹ Cada uno de estos pueblos representa una variante dialectal del zoque o náhuatl, respectivamente.

² Los autores proponen que los vocablos que presentan son mixezoqueanos porque corresponden con su fonología y patrones canónicos sin dificultad alguna, no así con los de otra lengua mesoamericana o familia lingüística de las que conocemos (*Ibidem*: 87).

arqueológicos o por lo menos algunos de ellos, pueden haber sido hablantes de lenguas mixezoqueanas. (Campbell, Lyle y Terrence Kaufman 1976: 80.)

Otro caso de importancia singular, lo constituye el trabajo de Wick R. Miller (1990), quien se ocupa de los préstamos tempranos del español y del náhuatl incorporados en las lenguas indígenas del norte, a saber el: papago, nevomé (o pima bajo), ónavas, pima de la montaña, tepehuano del norte y tepehuano del sur, eudeve, tarahumara, guarijío, yaqui, mayo, cora y huichol.

Cabe agregar que en este caso, el autor apunta hacia la probable existencia de préstamos intertribales pero de ello no está completamente seguro textualmente dice *"there are several early loans that seem to have spread through intertribal borrowing, but there is no clear case of a single loan that spread to all of the languages in this fashion"* (Miller, W. R. 1990: 358).

En el caso del zoque y del náhuatl es evidente que los préstamos son recíprocos y muy antiguos; probablemente se difundieron 10 siglos atrás considerando que los préstamos mexicanos nahuas llegaron al Golfo hace 1300 o 1200 años y que han perdido el sufijo nominalizador *-tl ~ -tli* que se ha conservado en el zoqueano del Golfo bajo la forma nativizada *-t ~ -ti*.

Es pertinente señalar que en lo que respecta al zoque los vocablos prestados favorecieron la presencia de formas bisilábicas con y sin duración vocálica, lo cual se observa principalmente en las palabras de los tipos canónicos CVCV(C) y CV:CV(C).

En este artículo abordamos principalmente los préstamos con dichos patrones debido a que diacrónicamente nos permiten explicar una de las razones por las que se observa la presencia de la duración vocálica en el zoque de Sotetapan y Texistepec.

Es por ello que aunque el análisis se hace principalmente desde lo sincrónico, es evidente que también hacemos referencia a lo diacrónico debido a que los préstamos del náhuatl al zoque tienen relación con el desarrollo histórico del zoqueano del Golfo.

Finalmente nos ocupamos de los préstamos del español nativizados de manera análoga entre el zoque y el náhuatl porque es un argumento más que nos ayuda a sostener que la duración vocálica siempre ha existido en las lenguas zoqueanas del Golfo en el patrón canónico CV:CV(C) y ello explica el hecho de que el náhuatl haya podido también incorporar palabras con duración vocálica de las lenguas zoqueanas en cuestión.

Observaciones generales

El zoque de Soteapan y Texistepec corresponde genéticamente al grupo mixezoqueano, al subgrupo zoqueano y al tipo lingüístico denominado *zoqueano del Golfo* (Wichmann 1991 y Gutiérrez Morales 1996).

Por su parte el náhuatl de Mecayapan y Pajapan pertenece al tronco yutoazteca y específicamente se ubica dentro del llamado *pipil del golfo*. Por tanto, lingüísticamente el zoque y el náhuatl no son lenguas afines.

Se presume que los zokes son muy antiguos en la región del Golfo de México y probablemente (junto con el mixe de Oaxaca y el zoque de Oaxaca y Chiapas) descienden de los olmecas (Kaufman, 1994).

Los nahuas por su parte se supone que no habitaban en esta región, ellos llegaron en la época clásica, aproximadamente entre el año 700 u 800 d.C. (García de León, 1976: 11).

Creemos que poco después de su llegada a la zona se dio el contacto lingüístico entre hablantes de ambas lenguas³ que evidentemente incrementó el repertorio léxico tanto del zoque como del náhuatl.⁴

Evidentemente lo que ahora presentamos contrasta con lo anterior, puesto que aquí se trata de dos lenguas indígenas que entraron en contacto desde hace muchos años atrás. Este contacto no provocó el desplazamiento de ninguna de ellas, sino todo lo contrario, a través de este medio se vigorizó el vocabulario de ambos idiomas al grado de que actualmente son préstamos que no se distinguen fácilmente como ajenos al repertorio léxico del zoque o del náhuatl.

Es de reconocer que en lo que respecta al contacto de las lenguas indígenas con el español, esta lengua enriqueció su vocabulario al permitir la incorporación de vocablos típicamente indí-

³ Como regularmente ocurre al relacionarse un idioma con otro, tenemos testimonios muy notables entre las lenguas indígenas de México con el castellano. Por este contacto muchas comunidades típicamente indígenas actualmente han desplazado el uso del código lingüístico propio por influencia de dicha lengua dominante.

⁴ Cabe señalar que algunos de los préstamos del zoqueano del Golfo incorporados en el náhuatl de Mecayapan y/o Pajapan ya fueron observados en 1976 por Antonio García de León en su estudio intitulado *PAJAPAN. Un dialecto mexicano del Golfo*. Sin embargo, él sólo alcanza a percibirlo de manera unilateral puesto que no menciona la reciprocidad de este hecho lingüístico, seguramente porque su intención fue mostrar la existencia en el náhuatl del Golfo de otros préstamos más provenientes de diversas lenguas indígenas dentro de las que destacan el popoluca de Sayula y zoque de Ayapa, entre otros.

genas en su repertorio léxico dentro de los que destacan principalmente los provenientes precisamente del náhuatl.

Por la fecha probable del arribo de los nahuas al golfo podemos proponer que el intercambio léxico entre estas lenguas indígenas tuvo lugar hace más de 1000 años, lo que significa que este fenómeno lingüístico no es reciente, data de aproximadamente 10 siglos atrás.

Una característica principal de los préstamos recíprocos se encuentra en que algunos tienen vocal corta y otros vocal larga, la cual se observa con mucha mayor frecuencia en la primera sílaba de los vocablos bisilábicos.

El efecto de dicha diferencia fonológica no fue similar en ambas lenguas, ya que en el caso del náhuatl dicho contraste vocálico no tuvo ninguna repercusión mayor puesto que fonológicamente ostenta ambos tipos de vocales, en cambio en el zoqueano del Golfo sirvió para reforzar la presencia de formas bisilábicas de los tipos canónicos CV:CV(C) y CVCV(C), principalmente.

Este hecho ocurrido en el zoque es trascendental porque diacrónicamente se ha postulado que no debería poseer vocales largas por la sencilla razón de que en el protozoque⁵ (PZ) se perdió el contraste de duración vocálica⁶ y por ello todas las formas que en protomixezoque (PMZ) tenían esta cualidad fonológica al pasar al PZ la perdieron.

Por tanto, lo mismo debería ocurrir en sus lenguas hijas y es por ello que, actualmente, no se justifica la existencia de vocales largas en el zoque de Sotepan (Zso en lo sucesivo) y Texistepec (Ztx de aquí en adelante), puesto que violan dicho cambio histórico.

Evidentemente esta situación es uno de los principales problemas lingüísticos que hasta ahora no se ha solucionado. En el presente escrito nosotros damos a conocer una primera razón de su existencia en las lenguas zoqueanas del golfo.

Sostenemos que su presencia se ha enriquecido gracias a la incorporación de préstamos con vocales largas del náhuatl de Mecayapan (NMec en lo que sigue) y náhuatl de Pajapan (NPaj en lo subsecuente), que ocurrió hace cientos de años.

Por lo expuesto consideramos de sumo interés presentar en este trabajo los préstamos recíprocos⁷ que hemos encontrado

⁵ Lengua madre del zoque de Sotepan y Texistepec.

⁶ Se asegura que éste es uno de los principales cambios que se dio del protomixezoque al protozoque (Kaufman 1963 y Wichmann, *op. cit.*).

⁷ Los vocablos del NMec y NPaj, los hemos extraído de Wolgemuth (1981) y de García de León (*op. cit.*), respectivamente.

En lo que concierne al léxico del Ztx usamos el vocabulario de Wichmann (1994) y para el Zso recurrimos a nuestro propio conocimiento de la lengua.

puesto que son la esencia o el recurso lingüístico que avala plenamente nuestro planteamiento, como se verá enseguida:

Préstamos con duración vocálica del Zso y/o Ztx con patrón canónico CV:CV(C) al NMec y/o NPaj⁸

Ztx	bu:tu ⁹	'ardilla'	>	NMec	mo:to 'ardilla'
	PMZ	*mu:tu			
Zso	pa:ki7	'cedro'	>	NMec	pa:ki 'árbol'
Ztx	pa:ke7	'cor.arb'			
PZ	*paki	'duro'			
Zso	we:či7	'comején'	>	NMec	we:či 'comején'
Ztx	we:çe7				
				NPaj	ta:lsinač
PMZ	*weew	'comején'			
Zso	či:ku7	'tejón'		NMec	či:ko 'tejón'
Ztx	če:ku7 ~	če:ko7			
PMZ	*çiku	'tejón'			
Zso	ta:pu7	'verruga'	>	NMec	ta:po 'verruga'
Ztx	ta:pi7				
PZ	*tapu	'verruga'			

⁸ Cabe agregar que los préstamos no siempre tienen correspondencia en las dos variantes del náhuatl. Es decir a veces únicamente aparece en el NMec o NPaj y sólo esporádicamente observamos su presencia en ambos.

En base a los datos que tenemos a la mano vemos que donde se observa una mayor presencia del vocabulario del Zso es en el NMec. Esta situación nos hace pensar que la lengua náhuatl con mayor influencia del Zso es la de Mecayapan.

Es posible que lo anterior se ha dado gracias a la cercanía geográfica que siempre ha existido entre estas dos lenguas y al constante contacto social entre sus hablantes que hasta la fecha se continúa dando puesto que existe un camino de aproximadamente 3 kilómetros de distancia que comunica a Soteapan y Mecayapan, el cual los habitantes de ambos pueblos siguen usando hoy día para trasladarse a uno u otro lugar por diversas razones.

⁹ Inicialmente estábamos considerando que los préstamos recíprocos sólo habían tenido cabida entre el Zso y el NMec y NPaj pero este vocablo nos hace ver que aunque mínimamente también ha existido influencia en el náhuatl del Golfo del Ztx puesto que este vocablo carece de correspondencia en el Zso.

Zso	pa:či7	‘iguana’	>	NMec	pa:či7	‘iguana’
Ztx	pa:c			NPaj	bagepalin	
PMZ	*paçi	‘lagartija’				
Zso	7e:ši7	‘cangrejo’	>	NPaj	e:ši	‘cangrejo’
Ztx	7e:še7			NMec	tekuisih	‘cangrejo’
PMZ	*e:si	‘cangrejo’				
Zso	me:me7	‘mariposa’	>	NMec	me:me	‘mariposa’
Ztx	be:m	‘mariposa’		NPaj	pa:palot	
PMZ	*su(se)p(ep)	‘mariposa’				

Una forma más con cantidad vocálica prestada al náhuatl del zoqueano del Golfo lo constituye el compuesto del tipo canónico CV7-CV: CV7 que presentamos a continuación:

Zso	u7e:ši7	‘tarántula’	>	NMec	oe:ši	‘tarántula’
Ztx	u7e:še7			NPaj	te:bantogat	

La pregunta que se puede derivar de lo expuesto es que lingüísticamente ¿cómo podemos saber que los vocablos presentados se tratan realmente de préstamos del zoqueano al náhuatl del Golfo?

La respuesta es sencilla; deducimos que representan interferencias léxicas porque han sido reconstruidos ya sea para el PMZ o para el PZ y no se encuentran en otras lenguas, lo que evidencia claramente que son vocablos típicos de las lenguas mixezoqueanas ¹⁰ que se han incorporado en el vocabulario del NMec y/o NPaj y es esta la razón por la que hoy vemos palabras con vocales largas que no son propias del repertorio léxico de estas lenguas yutoaztecas.

Es un hecho que este acontecimiento lingüístico se manifestó de manera recíproca entre las lenguas citadas y es por ello que también podemos encontrar vocablos del náhuatl incorporados en la estructura lingüística del zoqueano del Golfo.

¹⁰ Por ello en este trabajo hacemos referencia a la forma correspondiente en el PMZ o PZ que hemos extraído del trabajo de Kaufman (1963) y/o Wichmann (1991).

Curiosamente varios de ellos ostentan formas bisilábicas y tienen además duración vocálica en la primera sílaba, exactamente como ha ocurrido en la mayoría de las formas de esta naturaleza en el Zso y Ztx.

Lógicamente la adhesión de estos préstamos amplió de manera significativa la presencia de formas bisilábicas con duración vocálica que desafortunadamente en este caso sólo lo podemos constatar en el Zso como veremos a continuación:

*Préstamos con vocales largas del NMec y/o NPaj al Zso.*¹¹

			CV:CV(C)		
NMec	we:wehi:n	'viejo'	>Zso	we:weh	'viejo'
NPaj	we:weh				
NMec	ti:lti7	'forastero'	>Zso	ti:tit	'forastero'
NMec	ke:man	'alg. tiempo'	>Zso	d'ake:man	'nunca'
			CV:CVC-CVC		
NMec	ši:koh	'abejón'	>Zso	ši:kujti7	'abejón'
			Ztx	pomh̄i:	
NMec	ta:nah	'canastillo'	>Zso	ta:nahti7	'tenate'
			CV:CCVC		
NMec	te:ska7	'espejo'	>Zso	te:skat	
			CV:CCV7		
NMec	ši:kama	'jícama'	>Zso	ši:kma7	

La incorporación mutua y marcada de préstamos léxicos entre estas lenguas indígenas, nos conducen a pensar que muy probablemente una porción de los ancestros de los actuales nahuas del Golfo pueden tratarse de zoques nahuatizados.¹²

¹¹ Es obvio que estos préstamos del náhuatl no se observan en el Ztx. Para nosotros este hecho se convierte en un argumento más que nos permite afianzar la idea de que los préstamos recíprocos se dieron en mayor escala básicamente entre el NMec y/o NPaj y el Zso, ya que es evidente que el texistepequeño tuvo una mínima ingerencia en este tipo de intercambio léxico.

¹² Esta probabilidad sigue latente puesto que existe el planteamiento de que en realidad ocurrió dicho fenómeno que aún se podía constatar alrededor de 1599 y se supone que a ello se debe la existencia de cierto sustrato en el náhuatl de esta región (García de León, *op. cit.*, 13).

Una evidencia extralingüística de este posible hecho se encuentra en lo que descubrió Faulhaber (*cf. op. cit.*, 14), quien al analizar las características de los nahuas de Pajapan encontró que existen con bastante aproximación rasgos físicos afines entre los nahuas de este lugar con los zoques.

Esta posible condición social fue otro de los factores que permitió o facilitó la existencia de préstamos recíprocos en estos idiomas que es sumamente notorio puesto que no sólo se influenciaron mutuamente en los vocablos bisilábicos con duración vocálica, sino que también lo hicieron con otras palabras en las cuales el núcleo de la primera sílaba corresponde a un segmento vocálico corto. Ejemplos:

Préstamos sin duración vocálica del NMec y/o NPaj al Zso

NMec	yawal	‘trapo enrollado’	>Zso yawat
NMec	Çuhmi7	‘cobija’	>Zso Çuhmitʷ
NPaj	Çohmit		
NMec	ÇiÇimi7	‘diablo’	>Zso ÇiÇimat ‘duende’

Préstamos sin longitud vocálica del Zso al NMec y/o NPaj

Zso	hokoš	‘tibio’	>NMec ahokoš
	PMZ	*hokos	
Zso	ʔasas	‘mosquito’	>NMec asas ‘mosca’
Zso	pokpok	‘calandria’	>NMec po7po7
PZ	*po7ki		
Zso	hawaj	‘calentura’	>NMec kawa:ŋ, NPaj gawaj
PZ	*haway	‘arder’	
Zso	takay	‘olor desagrad.’	>NMec takahya:7
PZ	*takay	‘amargo’	

Un dato adicional y de considerable valor descriptivo que nos ayuda a consolidar el planteamiento de que los préstamos del náhuatl son antiguos en el Zso se encuentra en que actualmente esta lengua conserva el sufijo *-t* (*-tl*) ~ *-ti* (*-tlî*) típico en los sustantivos del náhuatl, el cual hoy día se ha perdido en el NMec, mientras que en el Zso han sobrevivido.

Destaca principalmente lo concerniente a los índices cefálicos que son casi idénticos puesto que los nahuas de Pajapan son más braquicéfalos que los del resto del país, lo cual los acerca con bastante certeza a los zoques del Golfo.

Un dato adicional que se menciona en este sentido es que actualmente los nahuas del sureste de Veracruz comparten ciertas características socioculturales con los zoques de esta misma región que evidentemente confirman aún más la hipótesis planteada (*idem*).

Cabe también señalar que actualmente, no se tiene noticias de la incorporación de préstamos nuevos entre estos idiomas indígenas parece que ahora los hablantes han perdido el interés en solucionar sus "limitaciones" léxicas en base al uso del vocabulario de una u otra lengua indígena.

Además, actualmente un hablante del zoqueano del Golfo o del náhuatl de esta región considera que los préstamos reseñados no son productos de interferencias léxicas, sino más bien los interpretan como formas propias de la lengua.

Es decir, hoy día los miembros de ambos grupos étnicos, no reconocen que el canal por el que se introdujeron algunas palabras a su repertorio léxico fue a través del préstamo del vocabulario entre estas dos lenguas indígenas.

Bajo esta misma situación se encuentran otras palabras más con duración vocálica en el náhuatl que se prestaron al Zso sin este rasgo fonológico.

Ello se debe a que el soteapaneco, generalmente, no permite alargamiento vocálico en más de una sílaba dentro del mismo vocablo, en contraste con el náhuatl en donde sí es posible en algunos casos.

Por ello, el Zso al no coincidir con el náhuatl en dicha actitud lingüística propició que estos préstamos se incorporaran sin retomar la duración vocálica como se puede corroborar a continuación:

Préstamos del NMec y/o NPaj al Zso que pierden la duración vocálica

Nmec	a:ltepe:7	'aldea'	>Zso	atbet	'Soteapan'
NPaj	a:ltepe:t	'pueblo'			
NMec	so:ya:7	'palma'	>Zso	suyat	'palma'
NPaj	so:yat				

Con estos ejemplos se ve claramente que donde se dio tratamiento semejante a la duración vocálica entre estas lenguas en contacto fue principalmente en las palabras bisilábicas del tipo CV:CV(C).

En lo que respecta a la duración vocálica en dicha forma canónica el náhuatl y el zoqueano del Golfo dan la impresión de que siguieron la misma tendencia, ya que, no sólo comparten préstamos de esta naturaleza efectuados a partir del léxico mismo de una u otra lengua, sino que manifiestan la misma actitud en la nativización de los préstamos del castellano porque tanto el náhuatl como

el zoque lo han hecho de manera análoga como podemos corroborar a continuación:

Préstamos del español nativizados de manera similar en el náhuatl y el zoque del Golfo han adquirido la forma canónica CV:CV(C)

español

silla de bestia	Zso si:nah, NMec si:lah
cojo (una persona)	Zso ku: šuh, Ztx ku: še7, NMec ko: šo
sacerdote	Zso pa:nih, Ztx pa:n, NMec pa:leh, NPaj pa:le
faja	Zso pa: šah, Ztx pa: ša7, NMec pa: šah, NPaj pa: ša
gallo	Zso ka:yuh, Ztx ka:yu7, NMec ka:yo
guaya	Zso wa:yan, Ztx wa:y:n, NMec wa:yan

Otros vocablos prestados del español nativizados con duración vocálica en el zoqueano del Golfo y el náhuatl del Golfo

sandía	Zso ša:ñtʰah, Ztx ša:nča7, NMec ša:ntiah
banco de madera	Zso pa:ŋku7, Ztx pa:ŋko7, NMec pa:ŋko,
compadre	Zso kumpa:nih, Ztx kupa:, NMec kompa:leh, NPaj gompale
comadre	Zso kuma:nih, Ztx kuma:n, NMec koma:leh, NPaj goma:le
corazón (su)	Zso ʔia:nmat, Ztx ʔa:nma ‘alma’, NMec iya:lmah

Esta evidencia es otra más que nos permite sostener que el zoqueano del Golfo siempre ha mantenido la duración vocálica en las formas bisilábicas y principalmente en las del tipo CV:CV(C), ya que ello justifica el hecho de que aún tratándose de préstamos del español se hayan podido incorporar con vocal larga en la primera sílaba y de manera muy similar como sucedió en el náhuatl, lo cual nos habla de otra posible influencia recíproca entre estas lenguas indígenas que hasta la fecha continúan compartiendo el mismo territorio.

Conclusión

Los préstamos recíprocos entre el náhuatl y el zoqueano del Golfo son básicamente de dos tipos: *a)* los que tienen vocal larga y *b)* los que poseen vocal corta.

Este contraste fonológico se observa principalmente en la primera sílaba de las formas bisilábicas y es mucho más recurrente entre el NMec y el Zso.

Una diferencia importante se encuentra en que en el náhuatl la incorporación del vocabulario del zoque no tuvo ninguna repercusión fonológica, ya que esta lengua yutoazteca posee claramente el contraste entre vocales cortas y largas.

En cambio en el zoque, los préstamos provenientes del náhuatl tuvieron un efecto distinto puesto que a partir de ellos se incrementó sustancialmente la presencia de vocablos con vocales cortas y largas en las formas bisilábicas de los tipos canónicos CVCV(C) y CV:CV(C), principalmente.

Esa es una de las razones por la que hoy día podemos observar dicha diferencia fonológica en el zoqueano del golfo.

Sin embargo, el impacto lingüístico mayor de los préstamos adquiridos en el zoqueano del Golfo se encuentra básicamente en lo que concierne a la presencia de la duración vocálica por lo siguiente:

Diacrónicamente se ha negado la retención de la longitud vocálica en el PZ y es por ello que se sostiene que el zoque del Golfo no debe poseer este rasgo fonológico puesto que proviene de dicha protolengua.

Empero, sincrónicamente existe y evidentemente una de las razones que justifican su presencia es que en algunos casos se trata de vocablos prestados del náhuatl que probablemente se introdujeron al zoqueano del Golfo hace más de 1000 años atrás tomando en consideración que el asentamiento de los nahuas en el Golfo debe de haber ocurrido entre el 700 u 800 d.C.

Por todo lo expuesto suponemos que la existencia de vocablos bisilábicos con vocales largas en el zoque del Golfo es muy antigua, al grado de que nos permitimos sostener que este rasgo fonológico se retuvo en el Zso y Ztx en el patrón canónico CV:CV(C).

Ese fenómeno permitió que tanto el zoqueano como el náhuatl del Golfo pudieran prestarse vocablos con duración vocálica así como también nativizar de manera análoga algunas palabras del español con vocal larga en la primera sílaba.

BIBLIOGRAFÍA

- CAMPBELL, Lyle y Terrence KAUFMAN. "A linguistic look at the Olmecs". En: *American Antiquity*, 1976, vol. 41, N° 1, p. 80-89.
- FAULHABER, Johanna, *Antropología física de Veracruz*, Gobierno de Veracruz, t. I, 1950-1956.
- GARCÍA DE LEÓN, Antonio, *PAJAPAN, Un dialecto mexicano del Golfo*, México, INAH, 1976 (Colección Científica, 43).
- GUTIÉRREZ MORALES, Salomé, *Duración vocálica en protozoque del Golfo* (ms), Tesis de maestría, CIESAS-Oaxaca, México, 1996.
- JUSTESON, John S. y Terrence KAUFMAN, "A decipherment of Epi-Olmec hieroglyphic writing". En: *Science*. 1993, vol. 259, N° 5102, American Association for the Advancement of Science, Washington.
- KAUFMAN, Terrence, *Mixezoque diachronic studies* (ms), 1963.
- MILLER, Wick R. "Early Spanish and Aztec loan words in the indigenous languages of northwest Mexico". En: *Homenaje a Jorge A. Suárez, Lingüística indoamericana e hispánica*, Editado por Beatriz Garza Cuarón y Paulette Levy, México, 1990, el Colegio de México, p. 351-365.
- WEINREICH, Uriel, "Unilingüismo y multilingüismo". En: *El lenguaje y los grupos humanos*, Buenos Aires, 1976, Ediciones Nueva visión.
- WICHMANN, Søren, *The Relationship between the Mixezoquean Languages of Mexico*, Part one: Comparative Phonology, Part two: Cognate Sets (ms). Tesis de maestría, 1991, Copenhagen, Dinamarca.
- , *Diccionario analítico del popoluca de Texistepec*. México, Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM. En prensa,
- WOLGEMUTH, Carl, *Gramática náhuatl del municipio de Mecayapan, Veracruz*, México, I.L.V., 1981.